



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013

fe



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE
OIPOSDRU



AGENȚIA ROMÂNĂ DE
ASIGURARE A CALITĂȚII
ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL
SUPERIOR

Investește în oameni!

Proiect cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Axa prioritară 1 „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

Domeniul major de intervenție 1.2 „Calitate în învățământul superior”

Titlul proiectului „Dezvoltarea și consolidarea culturii calității la nivelul sistemului de învățământ superior românesc - QUALITAS”

Contract POSDRU/155/1.2/S/141894

Nr.6538/10.12.2014

CAIET DE SARCINI

pentru *Servicii de traducere* a documentelor utilizate în cadrul Proiectului „Dezvoltarea și consolidarea culturii calității la nivelul sistemului de învățământ superior românesc - QUALITAS” POSDRU/155/1.2/S/141894

Proiectul „Dezvoltarea și consolidarea culturii calității la nivelul sistemului de învățământ superior românesc - QUALITAS” este finanțat de Uniunea Europeană prin Fondul Social European, Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, Axa prioritară 1 „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”, Domeniul major de intervenție 1.2. „Calitate în învățământul superior”.

Obiectivul general al proiectului constă în asigurarea calității în sistemul de învățământ superior din România.

Proiectul este implementat de Agenția Română de Asigurare a Calității în Învățământul Superior (ARACIS), în parteneriat cu Central and Eastern European Network of Quality Assurance Agencies in Higher Education (CEENQA).

I. Obiectul achiziției

Obiectul prezentului caiet de sarcini îl reprezintă achiziționarea de servicii de traducere (cod CPV 79530000-8 *Servicii de traducere*) din/în limba română în limba engleză și/sau din/în limba română în limba germană.

Cantitatea estimată a serviciilor este de 2280 pagini traduse.

Bugetul estimat este de 55.153,20 lei fără TVA.

Perioada de derulare a contractului este de la data semnării acestuia de către ambele părți până la data de 17.10.2015.

PARTENER



CEENQA

CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN
NETWORK OF QUALITY ASSURANCE AGENCIES
IN HIGHER EDUCATION



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI



Fondul Social European
POSDRU 2007-2013

fe



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE
OIPOSDRU



AGENȚIA ROMÂNĂ DE
ASIGURARE A CALITĂȚII
ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL
SUPERIOR

II. Cerințe minime în sarcina ofertantului

Documentele care fac obiectul prestațiilor de servicii sunt: din domeniul educației, de natură tehnică, financiară și juridică, specifice implementării proiectelor finanțate din fonduri europene, după cum urmează: rapoarte de activitate, fișe de pontaj, facturi, bonuri, rapoarte financiare, state de plată, extrase bancare, contracte de prestări servicii/ produse, acte adiționale, notificări, informări etc.

Traducerea documentelor se va efectua eșalonat, în funcție de elaborarea acestora; materialele de tradus vor fi transmise Prestatorului prin persoana responsabilă din partea Achizitorului.

A. Ofertantul trebuie să asigure traducerea din/în limba română în limba engleză și/sau din/în limba română în limba germană, cu respectarea următoarelor cerințe:

- Traducerea textului sursă să fie făcută în integralitate;
- Vocabularul folosit trebuie să fie de specialitate în domeniile în care se încadrează documentele pentru care sunt prestate serviciile;
- Să nu existe neconcordanțe de sens între textul tradus și textul sursă;
- Textul tradus să fie corect stilistic și gramatical.

B. Termenele de realizare vor fi stabilite la fiecare comandă individuală emisă de achizitor conform următoarelor reguli:

- În 2(două) zile lucrătoare de la primirea textului/documentelor sursă de la achizitor pentru materiale de până la 25 pagini;
- În 4(patru) zile lucrătoare de la primirea documentelor sursă de la achizitor pentru materiale de până la 50 de pagini;
- În 6(șase) zile lucrătoare de la primirea documentelor sursă de la achizitor pentru materiale între 50 și 100 de pagini;
- Pentru materiale mai mari de 100 de pagini, termenele de prestare a serviciilor sunt supuse negocierii părților.

III. Modul de predare-primire și prezentare a documentelor

- Documentele de tradus vor fi predate prestatorului prin mijloace electronice la adresa de e-mail comunicată de acesta. În cazul în care achizitorul nu are documentele în format care să permită transmiterea acestora prin mijloace electronice, prestatorul are obligația să ridice documentele respective de la sediul achizitorului și să i le returneze integral după prestarea serviciilor.
- Pentru fiecare set de documente achizitorul vă transmite prestatorului o comandă scrisă împreună cu documentele supuse traducerii.
- Cerințe pentru documentele traduse:
 1. Redactarea documentelor se va face astfel:
 - Font: Arial, size 12, pentru toate documentele traduse se vor utiliza diacriticele corespunzătoare limbii în care au fost traduse;
 - Numărul de caractere pe pagină: 1500, fără spații;
 - Spațiere rânduri: la 1 rând;
 - Paginile se numerează: dreapta jos;
 - Fiecare pagină va fi semnată și stampilată de traducător.
 2. Formatul electronic:
 - MS Office 2000 sau mai recent.





UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI

Fondul Social European
POSDRU 2007-2013

fe

Instrumente Structurale
2007-2013

OIPOSDRU

AGENȚIA ROMÂNĂ DE
ASIGURARE A CALITĂȚII
ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL
SUPERIOR

3. Textul documentelor traduse va fi tehnoredactat computerizat, imprimat pe suport hârtie, coli A4 sau A3 (dupa caz) cu min.80g/m², în două exemplare semnate și ștampilate de către traducătorul autorizat.

4. Dacă documentele traduse au caracter de "livrabil" pentru proiectul QUALITAS, acestea vor fi redactate pe format A4 sau A3, după caz, cuprinzând identitatea vizuală a proiectului, pusă la dispoziție în format electronic de către achizitor.

Documentele traduse de prestatorul de servicii vor fi predate reprezentantului achizitorului prin mijloace electronice la adresa de e-mail indicată în contract, în format electronic în Word și/sau Excell și prin curier pe format hârtie, la adresa ARACIS, b-dul Schitu Măgureanu, nr.1, et.1, sector 5, București.

Materialele consumabile(hârtie etc.) utilizate în prestarea serviciilor de traducere către achizitor vor fi asigurate de prestator.

IV. Alte cerințe

În cazul unor prestații necorespunzătoare din partea prestatorului, achizitorul își rezervă dreptul de a solicita refacerea materialului.

Prin sintagma "necorespunzător" se înțelege, de exemplu: prezentarea materialului pe hârtie murdară și/sau șifonată sau în alte condiții care nu corespund prezentei documentației; traducere de slabă calitate constatată de achizitor după predarea materialului tradus, etc. Constituie traducere de slabă calitate o traducere care prezintă un număr mai mare de 3 greșeli de traducere/pagină sau de 3 greșeli gramaticale/pagină.

În situația în care achizitorul constată în 3(trei) materiale traduse, primirea unor materiale necorespunzătoare, acesta își rezervă dreptul de a rezilia contractul.

V. Documente de calificare

- Declarație privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art.69¹ O.U.G. nr.34/2006 cu modificările și completările ulterioare- Formularul nr.2;
- Declarație privind eligibilitatea- Formularul nr.3;
- Declarație privind neîncadrarea în prevederile art.181 O.U.G. nr.34/2006 cu modificările și completările ulterioare - Formularul nr.4;
- Fișa de informații generale – formularul nr.6;
- **Certificatul constatator eliberat de oficiul Registrului Comerțului** de pe lângă instanța competentă, copie certificate "Conform cu originalul" din care să rezulte adresa actuală și obiectul de activitate al societății, obiect care să fie conform cu obiectul prezentei proceduri.
- **Certificat de înregistrare fiscală** – se va prezenta în copie lizibilă cu mențiunea "Conform cu originalul".

VI. Modul de prezentare a propunerii tehnice

Prestatorul va prezenta în oferta tehnică:

- Descrierea experienței companiei;
- CV-urile persoanelor propuse pentru efectuarea traducerilor;

Ofertantul trebuie să depună documentele care să ateste că traducerile vor fi făcute doar de personal autorizat care îndeplinește următoarele cerințe:

- Este absolvent de studii superioare acreditate în domeniul traducerilor (diplomă recunoscută);

PARTENER



ENQA

CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN
NETWORK OF QUALITY ASSURANCE AGENCIES
IN HIGHER EDUCATION



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI



fe

Fondul Social European
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE
OIPOSDRU



AGENȚIA ROMÂNĂ DE
ASIGURARE A CALITĂȚII
ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL
SUPERIOR

- Este autorizat de Ministerul Justiției; astfel, ofertantul va depune copia autorizației de traducator emisă de Ministerul Justiției pentru fiecare traducator din echipa prezentată, care dovedește cunoașterea terminologiei de specialitate. Cerințele din Caietul de sarcini sunt minime și obligatorii.

VII. Modul de prezentare a propunerii financiare

Propunerea financiară va fi elaborată conform Formularului nr.5.

**Director,
Direcția Relații Internaționale, Proiecte și Cooperare,
Prof. univ. dr. ing. Damian Radu Mircea**

PARTENER



EENQA

CENTRAL AND EASTERN EUROPEAN
NETWORK OF QUALITY ASSURANCE AGENCIES
IN HIGHER EDUCATION